



QUẬN COLUMBIA
NGÀNH SỨC KHỎE HÀNH VI
Bản Tường Trình Các Quyền của Thân Chủ

Bản tường trình các quyền của thân chủ cho biết các quyền mà bạn có khi nhận các dịch vụ về sức khỏe tâm thần. Nếu bạn không hiểu các quyền này, thì sẽ được người ta đọc và giải thích cho bạn. Nếu tòa phán rằng bạn không thể hiểu được các quyền này, một bản sao về các quyền sẽ được trao cho một người nào đó trong gia đình mà bạn chọn.

Khi bạn nhận các dịch vụ của Ngành Sức Khỏe Tâm Thần hoặc của bất cứ cơ sở có hợp đồng nào để cung cấp các dịch vụ sức khỏe tâm thần hoặc được sự hỗ trợ của Ngành Sức Khỏe Tâm Thần, bạn có quyền:

- LÚC NÀO CŨNG ĐƯỢC ĐỐI XỬ TRONG PHẨM CÁCH VÀ TÔN TRỌNG.** Lúc nào bạn cũng sẽ được đối xử, trong sự cân nhắc và tôn trọng phẩm cách, quyền tự do và kín đáo. Việc đối xử trong sự tôn trọng đó sẽ áp dụng cho cả các thành viên trong gia đình, đại diện cá nhân, người được ủy quyền đặc biệt, hoặc giám hộ.
- ĐƯỢC CHO BIẾT BẠN CÓ NHỮNG QUYỀN NÀO.**
- KHÔNG BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ.** Bạn sẽ được hưởng các dịch vụ và hỗ trợ về sức khỏe tâm thần mà không bị phân biệt đối xử dựa trên nền tảng chủng tộc, màu da, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, ngôn ngữ, văn hóa, phái tính, tuổi tác, tình trạng hôn phối, về bề ngoài cá nhân, khuynh hướng tình dục, tình trạng gia đình, các trách nhiệm gia đình, (matriculation?), liên kết chính trị, bất năng, nguồn lợi tức, và nơi cư ngụ.
- AN TOÀN KHÔNG BỊ NGUY HẠI.** Không bị các lạm dụng, bóc lột, sách nhiễu, cưỡng ép hoặc bóc lột về thể chất, xúc cảm, tình dục hoặc tài chính khi tìm hoặc nhận các dịch vụ và hỗ trợ về sức khỏe tâm thần.
- KHÔNG BỊ TRÓI BUỘC HOẶC KHÓA NHỐT TRONG PHÒNG.** Không bị tách ly và áp chế dưới bất cứ hình thức nào không cần thiết về y khoa hoặc được nhân viên dùng như là một phương tiện cưỡng ép, kỷ luật, tiện lợi và trả đũa.
- THAN PHIỀN NẾU BẠN CẢM THẤY CÁC QUYỀN CỦA MÌNH BỊ VI PHẠM.** Nộp đơn than phiền nếu bạn cảm thấy các quyền của mình bị giới hạn hoặc vi phạm, hoặc nếu bạn không hài lòng với các dịch vụ hoặc hỗ trợ về sức khỏe tâm thần đã cung cấp. Nếu bạn không hài lòng với cách giải quyết sự than phiền của mình bởi ban cung cấp dịch vụ sức khỏe tâm thần, bạn có quyền được duyệt xét hoặc hòa giải của bên ngoài về than phiền của mình bởi một nhóm trung lập. Bạn cũng có thể có quyền yêu cầu có một buổi điều trần công bằng hoặc giải pháp khác.
- QUYẾT ĐỊNH, TRƯỚC, VỀ NHỮNG ĐIỀU TRỊ MÀ BẠN MUỐN.** Để chắc chắn về các quyết định chăm sóc sức khỏe, kể cả các quyền nhận hoặc từ chối điều trị y khoa để bảo tồn mạng sống, nếu sự điều trị đó là cần thiết, và quyền được thực thi các chỉ thị trước về các quyết định điều trị y khoa đó (thí dụ, di chúc sống, văn bản ủy quyền). Bạn cũng có quyền thực thi các chỉ dẫn trước các ưa thích về cách điều trị sức khỏe tâm thần. Các ưa thích này sẽ được làm theo trừ khi có lý do chính đáng. Một cuốn sổ nhỏ giải thích thêm về các quyền này hiện có tại mỗi khu thuộc Bệnh Viện Saint Elizabeth và tại mọi Cơ Quan Dịch Vụ Chủ Yếu (Core Service)
- THỎA THUẬN HOẶC KHÔNG ĐỐI VỚI SỰ ĐIỀU TRỊ CHO CÁC CĂN BỆNH VỀ TÂM THẦN HOẶC THỂ CHẤT CỦA BẠN.** Được cho biết chi tiết các dịch vụ và hỗ trợ đề nghị về sức khỏe tâm thần, kể cả mục đích, phản ứng phụ, các rủi ro và ích lợi có thể có và các biện pháp thay thế thực tiễn cần phải có sự thỏa thuận của bạn sau khi đã thông hiểu để cung cấp các dịch vụ hoặc hỗ trợ này. Trừ phi luật pháp nêu khác đi, không một dịch vụ hoặc hỗ trợ nào được cung cấp cho bạn mà không có sự thỏa thuận sau khi đã thông hiểu của bạn. Những thông tin về các dịch vụ và hỗ trợ cung cấp cho bạn mà bác sĩ tin rằng bạn không thể đưa ra sự thỏa thuận đối với thông tin đó, bác sĩ sẽ tìm cách xác nhận về khả năng thiếu sót đó của bạn. Nếu bạn được xác nhận là không có khả năng, bác sĩ sẽ tìm cách đạt sự thỏa thuận về việc cung cấp các dịch vụ và hỗ trợ nơi các thành viên trong gia đình hoặc đại diện cá nhân mà bạn đã cho phép tiết lộ thông tin, người được ủy quyền đặc biệt, người được ủy quyền dài hạn hoặc giám hộ mà tòa án chỉ định.
- DỪNG HOẶC TỪ CHỐI DỪNG THUỐC.** Không bị buộc dùng thuốc cho các mục đích điều trị về sức khỏe tâm thần mà không có sự thỏa thuận sau khi đã thông hiểu của bạn, trừ phi nói khác đi bởi luật pháp. Khi tìm cách đạt được sự thỏa thuận sau khi đã thông hiểu, Ngành Sức Khỏe Tâm Thần hoặc người cung cấp dịch vụ sẽ cung cấp cho bạn, đại diện cá nhân, người được ủy quyền dài hạn hoặc các thành viên trong gia đình các thông tin về thuốc men đề nghị. Bạn cũng có quyền khiếu nại quyết định này lên cho nhóm trung lập. Việc từ chối dùng thuốc men trên căn bản đối kháng về tôn giáo hiện hành sẽ không bị gạt qua một bên nếu không có lệnh tòa buộc người cung cấp phải cho dùng thuốc.

- ❑ **ĐƯỢC ĐIỀU TRỊ TẠI MỘT NƠI KHÔNG CÓ QUÁ NHIỀU HẠN CHẾ.** Được nhận các dịch vụ và hỗ trợ về sức khỏe tâm thần cá nhân trong một bối cảnh ít bị hạn chế nhất, phối hợp nhiều nhất thích hợp với các nhu cầu cá nhân của bạn.
- ❑ **THAM DỰ VÀO VIỆC PHÁT TRIỂN CHƯƠNG TRÌNH DỊCH VỤ.** Việc tham dự có ý nghĩa của bạn, các thành viên trong gia đình, đại diện cá nhân và/hoặc người được ủy quyền đặc biệt trong việc phát triển kế hoạch dịch vụ, cũng như có cơ hội tham gia hoạch định cho việc chuyển tiếp từ người cung cấp này sang một người cung cấp khác. Việc hoạch định về dịch vụ đó sẽ bao gồm quyền được cho biết về tình trạng bệnh của bạn và tình trạng pháp lý và các dịch vụ đề nghị hoặc hiện hành, các rủi ro và ích lợi của sự điều trị, chuyên viên điều trị và/hoặc các biện pháp thay thế khác hiện có. Các dịch vụ làm cho bạn không được đặt làm điều kiện cho việc thỏa thuận chấp nhận một dịch vụ hoặc hỗ trợ khác. Bạn có thể rút lại sự thỏa thuận tham gia của mình vào bất cứ lúc nào và/hoặc yêu cầu duyệt xét hoặc sửa đổi trong kế hoạch dịch vụ của bạn.

- ❑ **ĐƯỢC GIỮ KÍN CÁC THÔNG TIN VỀ BẠN.** Được giữ kín các hồ sơ thông tin về sức khỏe tâm thần và mọi thông tin về bạn và được tiếp cận với hồ sơ của mình và có thể yêu cầu sửa đổi các thông tin không chính xác trong hồ sơ đó cho phù hợp với Đạo Luật Thông Tin về Sức Khỏe Tâm Thần năm 1978.

- ❑ **CÓ THÌ GIỜ GIAO TIẾP VỚI NHỮNG NGƯỜI ĐÀN ÔNG HOẶC PHỤ NỮ KHÁC.** Có cơ hội giao tiếp với những người khác thuộc phái tính nào cũng được, trừ phi sự giao tiếp đó được giới hạn cụ thể hoặc giữ đúng theo kế hoạch dịch vụ của bạn vì sự rủi ro hoặc nguy hại có thể xảy ra cho bạn hoặc những người khác, hoặc sẽ ngăn trở đáng kể đến việc điều trị có hiệu quả.

- ❑ **YÊU CẦU ĐƯỢC KHÁM NGHIỆM VỀ TÌNH TRẠNG TÂM THẦN CỦA BẠN.** Nếu bạn được giam giữ trong sự nhả nhận, yêu cầu, trên văn bản, một sự xét nghiệm độc lập về tình trạng tâm thần của mình để xác định việc bạn có cần tiếp tục được giam giữ hay không. Cuộc khám nghiệm này sẽ được tiến hành trong vòng 180 ngày sau khi bạn được giam giữ. Nếu bạn không có khả năng trả cho cuộc khám nghiệm, DMH sẽ thanh toán chi phí này cho bạn.

Nếu bạn được giam giữ trong sự nhả nhận, bạn sẽ được khám nghiệm tự động mỗi 90 ngày bởi một bác sĩ tâm thần hoặc một tâm lý gia có khả năng được DMH chỉ định để xác định xem bạn có tiếp tục muốn gây thương tích cho chính mình hoặc những người khác do căn bệnh tâm thần nếu cho tự do. Bạn sẽ được báo cho biết ít nhất 7 ngày trước cuộc khám nghiệm. Ngoài ra, một bản thông báo về cuộc khám nghiệm sẽ được gửi cho Ban dịch Vụ Bệnh Vực Công Cộng ít nhất là bảy (7) ngày trước cuộc khám nghiệm. Ban và Ban dịch Vụ Bệnh Vực Công Cộng chịu trách nhiệm thông báo cho bất cứ người nào khác mà bạn muốn cho biết về cuộc khám nghiệm. Bạn có thể cho luật sư hoặc thành viên trong gia đình của mình tham dự cuộc khám nghiệm nếu bạn yêu cầu sự hiện diện của họ và bác sĩ chấp thuận về việc này.

- ❑ **NÓI CHUYỆN RIÊNG TƯ VỚI GIA ĐÌNH VÀ BẠN BÈ, VÀO CÁC THỜI GIAN HỢP LÝ.**
- ❑ **ĐƯỢC TẬP THỂ DỤC VÀ ĐI RANGỎÀI.** Có các cơ hội hợp lý cho việc tập thể dục đều đặn và tự do ra ngoài trời vào các khoảng thời gian đều đặn và thường xuyên.
- ❑ **ĐƯỢC GẶP CÁC KHÁCH THĂM VIẾNG MÀ BẠN MUỐN GẶP.** Được tự do liên lạc với, và thăm viếng bởi, luật sư của bạn, người được ủy quyền đặc biệt, giáo sĩ, thành viên trong gia đình, những người quan trọng khác, các đại diện cá nhân, và các giám hộ trong sự kín đáo và vào các khoảng thời gian hợp lý.
- ❑ **NHẬN VÀ GỬI THƯ MÀ KHÔNG AI KHÁC ĐƯỢC MỞ RA.** Có các cơ hội được liên lạc bằng thư dán kín, không bị kiểm duyệt hoặc nếu không thì liên lạc với các viên chức thuộc Ngành Sức Khỏe Tâm Thần, luật sư của bạn, tòa án và các bác sĩ riêng hoặc bác sĩ tâm lý có khả năng. Tài liệu và tem thư sẽ có sẵn nếu yêu cầu. Sẽ có sự giúp đỡ viết lách, ghi địa chỉ và gửi thư và các tài liệu khác. Thư chỉ có thể được đọc nếu có lý do để tin rằng thư đó có các điều khoản, thông tin hoặc chất liệu có thể gây nguy hại.
- ❑ **NÓI CHUYỆN ĐIỆN THOẠI RIÊNG TƯ.** Được dùng điện thoại để gọi và nhận các cú gọi kín đáo, bao gồm các cú gọi địa phương miễn phí và gọi viễn liên miễn phí trong sự hợp lý nếu bạn nghèo khó, và được giúp đỡ để gọi nếu có yêu cầu và cần thiết.
- ❑ **ĐƯỢC YÊU CẦU VÀ CÓ ĐƯỢC MỘT BẢN SAO CỦA HÓA ĐƠN CHO CÁC DỊCH VỤ MÀ BẠN NHẬN.** Yêu cầu và nhận một bản sao hóa đơn có liệt kê từng khoản chi tiêu về các dịch vụ đã nhận.
- ❑ **NHẬN DỊCH VỤ VÀ SỐNG TẠI MỘT NƠI LÀNH MẠNH, AN TOÀN VÀ SẠCH SẼ.** Có tình trạng của nơi sống và điều trị an toàn, vệ sinh và nhân đạo.
- ❑ **ĐƯỢC BỎ PHIẾU TRONG TẤT CẢ CÁC CUỘC BẦU CỬ NẾU BẠN CÓ ĐĂNG KÝ.** Bỏ phiếu trong tất cả các cuộc bầu cử thuộc địa hạt mà bạn có đăng ký.

- THỰC THI HOẶC KHÔNG THỰC THI VỀ TÔN GIÁO CỦA BẠN.** Tham gia hoặc không tham gia các thực thi về tôn giáo mà không bị sách nhiễu nhằm khuyến khích bạn tham gia vào các thực thi tôn giáo của người cung cấp hoặc các thân chủ khác.
- CÓ MỘT CHỖ ĐỂ CẤT GIỮ TÀI SẢN CỦA MÌNH** Được dùng chỗ cất giữ hợp lý riêng tư dành cho cá nhân .
- ĐƯỢC MẶC Y PHỤC RIÊNG VÀ GIỮ CÁC ĐỒ VẬT RIÊNG TƯ.** Mặc y phục riêng và giữ, trưng bày và dùng các vật sở hữu riêng tư, bao gồm các vật dụng trong nhà tắm, trừ phi bác sĩ xác định và ghi trong hồ sơ của bạn là cần có các giới hạn cụ thể cho các mục đích lâm sàng.
- MẶC, ĐEO TRÊN TÓC VÀ TRANG ĐIỂM THEO Ý MÌNH MUỐN.** Duy trì diện mạo cá nhân, gồm có tóc trên đầu và trên cơ thể một cách hợp lý theo sở thích cá nhân, trừ phi có ảnh hưởng bất lợi đến sức khỏe hoặc sự an toàn của bạn và của người khác.
- NÓI VỀ NHẬN ĐỊNH CỦA BẠN VỀ CÁC DỊCH VỤ ĐÃ NHẬN.** Tham dự vào việc đánh giá các dịch vụ và hỗ trợ về sức khỏe tâm thần, gồm cả việc đánh giá người cung cấp.
- VUI HƯỜNG MỌI QUYỀN LỢI VÀ ĐẶC QUYỀN ĐƯỢC PHÁP LUẬT BẢO ĐẢM TRỪ PHI BỊ TÒA ÁN GIỚI HẠN.**

Ngành sức khỏe tâm thần, văn phòng về các vấn đề của người tiêu dùng và gia đình
64 New York Ave. NE, tầng 3, Washington, D.C. 20002

Điện thoại: (202) 673-4377

Điện Sao: (202) 671-8049

Ngành sức khỏe tâm thần đảm bảo rằng bạn và người thân trong gia đình hoặc người đại diện sẽ nhận được một bản sao của bản tường trình này.

Ngày đưa " Bản Tường Trình các Quyền của Thân Chủ" : _____

Tôi xác nhận là đã đọc hoặc nhờ người đọc bản tường trình này cho tôi.

(Chữ ký thân chủ)

(Chữ ký nhân chứng)

Ngày

(Giám Hộ, Gia Đình hoặc Đại Diện)

(Chữ ký nhân chứng)

Ngày

QUẬN COLUMBIA
NGÀNH SỨC KHỎE TÂM THẦN
BẢN TƯỜNG TRÌNH CÁC QUYỀN CỦA THÂN CHỦ

Trong lúc nhận các dịch vụ của Ngành Sức Khỏe Tâm Thần hoặc của bất cứ cơ sở có hợp đồng nào để cung cấp các dịch vụ sức khỏe tâm thần hoặc được sự hỗ trợ của Ngành Sức Khỏe Tâm Thần, bạn có quyền:

- LÚC NÀO CŨNG ĐƯỢC ĐỐI XỬ TRONG PHẨM CÁCH VÀ TÔN TRỌNG.
- ĐƯỢC CHO BIẾT BẠN CÓ NHỮNG QUYỀN NÀO.
- KHÔNG BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ.
- AN TOÀN KHÔNG BỊ NGUY HẠI.
- ❖ KHÔNG BỊ TRÓI BUỘC HOẶC KHÓA NHỐT TRONG PHÒNG.
- THAN PHIỀN NẾU BẠN CẢM THẤY CÁC QUYỀN CỦA MÌNH BỊ VI PHẠM.
- ❖ QUYẾT ĐỊNH, TRƯỚC, VỀ NHỮNG ĐIỀU TRỊ MÀ BẠN MUỐN.
- ❖ THỎA THUẬN HOẶC KHÔNG ĐỐI VỚI SỰ ĐIỀU TRỊ CHO CÁC CĂN BỆNH VỀ TÂM THẦN HOẶC THỂ CHẤT CỦA BẠN.
- ❖ DỪNG HOẶC TỪ CHỐI DỪNG THUỐC.
- ĐƯỢC ĐIỀU TRỊ TẠI MỘT NƠI KHÔNG CÓ QUÁ NHIỀU HẠN CHẾ.
- THAM DỰ VÀO VIỆC PHÁT TRIỂN CHƯƠNG TRÌNH DỊCH VỤ.
- ❖ ĐƯỢC GIỮ KÍN CÁC THÔNG TIN VỀ BẠN.
- YÊU CẦU ĐƯỢC KHÁM NGHIỆM VỀ TÌNH TRẠNG TÂM THẦN CỦA BẠN.
- ❖ NÓI CHUYỆN RIÊNG TƯ VỚI GIA ĐÌNH VÀ BẠN BÈ, VÀO CÁC THỜI GIAN HỢP LÝ.
- ❖ CÓ THÌ GIỜ GIAO TIẾP VỚI NHỮNG NGƯỜI ĐÀN ÔNG HOẶC PHỤ NỮ KHÁC.
- ĐƯỢC TẬP THỂ DỤC VÀ ĐI RANGOÀI.
- ❖ ĐƯỢC GẶP CÁC KHÁCH THĂM VIẾNG MÀ BẠN MUỐN GẶP.
- ❖ NHẬN VÀ GỬI THƯ MÀ KHÔNG AI KHÁC ĐƯỢC MỞ RA
- ❖ NÓI CHUYỆN ĐIỆN THOẠI RIÊNG TƯ.
- ĐƯỢC YÊU CẦU VÀ CÓ ĐƯỢC MỘT BẢN SAO CỦA HÓA ĐƠN CHO CÁC DỊCH VỤ MÀ BẠN NHẬN.
- NHẬN DỊCH VỤ VÀ SỐNG TẠI MỘT NƠI LÀNH MẠNH, AN TOÀN VÀ SẠCH SẼ.
- ĐƯỢC BỎ PHIẾU TRONG TẤT CẢ CÁC CUỘC BẦU CỬ NẾU BẠN CÓ ĐĂNG KÝ.
- THỰC THI HOẶC KHÔNG THỰC THI VỀ TÔN GIÁO CỦA BẠN.
- CÓ MỘT NƠI ĐỂ CẤT GIỮ TÀI SẢN CỦA MÌNH.
- ❖ ĐƯỢC MẶC Y PHỤC RIÊNG VÀ GIỮ CÁC ĐỒ VẬT RIÊNG TƯ.
- ❖ MẶC, ĐEO TRÊN TÓC VÀ TRANG ĐIỂM THEO Ý MÌNH MUỐN.
- NÓI VỀ NHẬN ĐỊNH CỦA BẠN VỀ CÁC DỊCH VỤ ĐÃ NHẬN.

□ VUI HƯỞNG MỌI QUYỀN LỢI VÀ ĐẶC QUYỀN ĐƯỢC PHÁP LUẬT BẢO ĐẢM TRỪ PHI BỊ TÒA ÁN GIỚI HẠN.

❖ LUẬT PHÁP CHO PHÉP MỘT SỐ GIỚI HẠN VỀ CÁC QUYỀN NÀY VÌ LÝ DO CHÍNH ĐÁNG

Nếu bạn nghĩ là các quyền của mình bị từ chối hoặc vi phạm, hoặc bị đối xử không công bằng và có sự than phiền về các dịch vụ hoặc hỗ trợ sức khỏe tâm thần, bạn có thể liên lạc hoặc đến các Biên Hộ Viên các Quyền. Một bản sao của "Thủ Tục Than Phiền" và bản "Tường Trình các Quyền của Thân Chủ" hiện có theo yêu cầu của Biên Hộ Viên các Quyền của bạn.

Biện Hộ Viên Ngang Hàng Với Bạn là: _____

Biện Hộ Viên Ngang Hàng Với Bạn có thể liên lạc được bằng cách gọi: _____ hoặc

Đến tại: _____

BẠN CÓ THỂ LIÊN LẠC VỚI:

Ngành sức khỏe tâm thần, văn phòng về các vấn đề của người tiêu dùng và gia đình
64 New York Ave. NE, tầng 3, Washington, D.C. 20002

Điện thoại: (202) 673-4377

Điện Sao: (202) 671-8049